

**GALACIA-DULEMARSE-
NARMAKLESAD-GARDA**
GÁLATAS
GEBE-SOGLENAID
Garda-nug

Pablo, Bab-Burba-Isligwaledba gwenadgan-Galacia-yargi-bukmaladga we-garda narmak-sado. Pablo-inse, Bab-Dummad-Gayaburba-Nuedgi-sunmakega Galacia-yarse arbigusad (Gusmalad 14). Binsamardo, we-garda birga 51'gi narmakles-insaye.

*Galacia-Dulemarse-Narmaklesad-Gardagi
weyob sunmaklenaid*

Galacia-yarginmalad-bukidar Bab-Jesús-Igar-yeer-itogedbali Bab-Dummad-Gayaburba abingasmalad. Bab-Jesús-Igar-abingasmalad-sorba, Judío'mar-baigan-nonimaladi, sokarmalad, Moisés-Igar-Mesisadba be abgan-uka-duku sikergebye. Degine, bela Moisés-Igar-Maidba be daergebye, adi, be Judío-sunnadga guegarye. Geb degine, be Jesús'ba-naid-sunnadga guoeddeeye. Gwenadgan-Galacia-yargi-bukmalad we-degi-odurdakmalad abingaewilubsulindo. Degite, yeer-itogedba abingasmalad. Jesús-e-sapingan-bur-dummagana Jerusalén'gi igar-itosmargua, sogsamalad, Judío'surmalad abgan-uka-duku-siksulir, akarsurye (Gusmalad 15). A-ular, gwenadgan melle we-noar-odurdakmaladse binsaed galemalagar. Pablo we-gardagi sognaido, dule Bab-Jesús'ginbi unnila abonolesiye.

We-gardagine, weyob ilemakar sunmaklenaid:

1. Gebe-sikwas-soglenaid (1:1-9).
2. Pablo, Bab-Gayaburba-Nuedgi sunmaksad (1:10-2:21).
3. Bab-Jesús'gi-bensuligued, degi, isguedgi-ollorgued (3:1-5:12).
4. Isguedgi-ollorgusadba nanaleged (5:13-6:10).
5. Napi-soglenaid (6:11-18).

Be itogua.

1. GEBE-SIKWAS-SOGLENAID

(1:1-9)

¹ Ani Pablo, an Bab-e-sapin-bur-dummadga gumogadid, an dulemar-nuggi barmilealidsulid, dulemar gwen an-nug-imaksasulid. Jesucristo, degine, Bab-Dummad-anmar-baba Jesucristo-burgwar-maigusad-odulosad, amar an-nug-imaksad.

² Ani Pablo, degine, bela gwenadgan-anbagudimalad, Galacia-yargi Jesús'ba-nanaimalad-danar-bukmaladse, anmar garda narmaksiid.

³ Bab-Dummad anmar-baba, degi, anmar-Dummad-Jesucristo, bemargi nued binsamarsun, degi, ulubgi bogidik bemar-itogega imakbarsun.

⁴ A-Jesucristo anmar-Bab-Dummad-sogedba anmar-isgued-ular-burgwega na san uksad, adi, emi-ibagangi anmar mer bar ibmar-isganaba ebipiledii gumalaga, adi, mer bar neg-galagwensur-gunanaidba selemalagar.

⁵ Degisoggu, degisadegu Bab-Dummad-nug ogannomarsun. Deyob gusun.

*Bab-Dummad-Gayaburba-Nued
gwennaa gued*

unnila

⁶ Cristo'gi bemar abonolege-wilubsulinad, degite, Bab-Dummad Cristo'gi-bemar-abonolegega bemarse gochad. An geger be-dakmardo, ibiyobi degite, bato be agi bangudmala, adi, abonoleged-igar-akarsailadba naegar.

⁷ Ar abonoleged-igar-baid nikaye soglesulid. Suli. Ar ade, dulemar, unnila bemar-binsaed-gaega gudimalad, degi, Cristo'gi-abonoleged-igar oburdimalad.

⁸ Ar anmar-sorda-wargwendibe, baliwitur-nibneggined-wargwendibe, Bab-Dummad-Gayaburba-Nuedgi-an-bemar-odurdaksadba akar bemarga igar-ukalile, we-dule, Bab-Dummadse sabsur-ukabsalesun.

⁹ Ar igi bato an bemarga sogsa, emigi gannar an bemarga sogbar: Ar dule-wargwen Bab-Dummad-gayaburba-barsokalile, abonoleged-igargi-an-be-odurdaksamaladba akar bemar-odurdakalile, we-dule, Bab-Dummadse sabsur-ukabsalesun.

2. PABLO, BAB-GAYABURBA-NUEDGI SUNMAKSAD

(1:10-2:21)

¹⁰ Bemar insagua, ¿dulemar-nabir-ito-saed an amidii be insae? Dulemar-yeer-ito-imaked an amidisulid. ¿Unnila Bab-Dummad-nabir-ito-saed an amidii be insae? Eye. Ar dulemar-yeer-ito-saed amba an amidiile, ar an Cristo'ga-arbaed-dulesurdo.

Pablo, Bab-Jesús-Igargi arbasad

¹¹ Gwenadgan, bemar nue-wisgubi an bemar-abedo, Bab-Jesús'gi-abonoleged-igargi

an bemarga sunmaksadi, we-igar dulemargi danisulid.

¹² Ar dulemar Bab-Jesús-Igargi gwen an-odurdaksasulid, degine, dulemar we-Igar anga uksasurbalid. Jesucristo-sunnad we-Igar anga osanalosad, Jesucristo-sunnad anga uksad.

¹³ Ar epenne igi-an Judío'mar-igar-maidba an nanadigusad bato be wismalad.

Jesús'ba-nanaimalad-danar-ambikunonidamalad-baregindii an gusad, degi, bela amar-osulogegala, an sabsur-amar-imakdii gusad.

¹⁴ Degine, Judío'mar-igar-mamaidgi an-sordamar-an-un-sergumaladgi an bur bule obindii gusad.

Amarba bur-bule an-dadgan-igar-mamaidba an gudii gusad.

¹⁵ Ar Bab-Dummad na nabir-itogedba, amba an sapibeneggi-mai, an-susad. Ar Bab-Dummad nabir angi binsaewilubsulinad, degite, an-abonogega anse gochad.

¹⁶ Deginbali, Bab-Dummad, Judío'surmaladga E-Machigi-sunmakega anga oyononikid, doa E-Machi gue. We degigusadi, dulemarse gwen an idaksasulid.

¹⁷ Degine, Jerusalén-neggweburse an-iduar-Bab-Jesús-e-sapingan-bur-dummagan-bukmaladse igar-amiega gwen an arbisurbalid. Arabia-yarse bur an nade gusad, geb degi, gannar Damasco-neggweburse an nonigusbalid.

¹⁸ Geb a-birgapaagwad-sorba, Pedro-dakega an Jerusalén'se nadegusad. Pedro-walik ibambe-gakatar (15) an megialid.

19 Bab-Jesús-e-sapingan-bur-dummagan-baigan Jerusalén'gi gwen an daksasulid. Unnila Bab-Jesús-e-urba-Santiago'bi an daksad.

20 We an bemarga narmaksiidi, Bab-Dummad-asabin, napiragwad an bemarga soged, an gakansasulid.

21 Geb a-sorba, an Siria-yalaganba, degi, Cilicia-yalaganba nade gusad.

22 Judea-yalagangi Cristo'ba-nanaimalad-danar-bukmaladdi, gwen an-dakdisurmalad, aku an-dakmalad.

23 A-dulemar unnila sunmak itomalad: “We-dule, epenne anmar-baregindidaedi, emigindi, Bab-Jesús-Bensulid-Igargi sunmakdiiye. Epennedi, unnila Jesús-Igar-osulogedgi-binsadii daye.”

24 Degisoggu, we-gwenadgan an-nuki Bab-Dummad-e-nug odummodmarsunnad.

2

Pablo, degi, Bab-Jesús-e-sapingan-bur-dummaganbo

1 Degine, birgambe-gakabakegwad-sorbali (14) gannar Jerusalén-neggweburse Bernabé-anbo an nade gusad. Deun, anmarba Tito an sesa gusad.

2 Bab-Dummad-anga-sogsadba Jerusalén-neggweburse an nade gusad. Ase an modapgu, Jesús'ba-nanaimalad-nug-nikamaladbo bachikii an sunmaksad. Amarga an sogsad, igi an Bab-Dummad-Gayaburba-Nuedgi Judío'surmaladga an sunmakdii. Ar an Jesús-Igargi-odurdaksadi, degi, an odurdakbaloedi, abakalegi binsarsun an odurdakdiile.

³ Ar Tito-anba-gudigusadgarbela, Judío'sur-inigwele, gwen ega sogledsulid, Moisés-Igar-Maidba, emi be abgan-uka-duku sikoye.

⁴ Ar bukidar yamo gwenadganyob, Jesús'bananaimaladyob san imakdimalad. Amar, dukuar anmar-argaega anmar-abargi dogsamalad. Adi, anmar-Cristo-Jesús'gi-akanonimaladba-ollorgunonikidi, Moisés-Igar-Maidba gannar maiga anmar-imakegar.

⁵ A-dulemar-sogedba bipisaale anmar ibmar-imaksasurmalad. Ar ade, anmar Bab-Dummad-Gayaburba-Nued, napiragwadgi, bemarkabargi degisadegu-guega abesmalad.

⁶ Dulemar-nue-nug-nikaye-sogdimalad, gwen anga binsaed-gwapid uksasurmalad. Ar amar iduardi nue-nug-nikaa gudigusdibe, angardi gwen akarsulid. Ar Bab-Dummadi bela emarbi-anmar-daked, asginbi dulemar-daksulid, bela ulubgi dulemar-daked.

⁷ Ar amar mag daksamalad, igi Pedro'ga Bab-Dummad-Gayaburba-Nued Judío'margasunmakega uklesa, deyobi, amar mag daksamarbalid, igi-Bab-Dummad anga E-Gayaburba-Nued Judío'surmaladga-sunmakmogaga igar uksamoga.

⁸ Ar igi-Pedro'gi Bab-Dummad arbasa, E-Gayaburba-Nuedgi Judío'margasunmakega, a-Bab-Dummadi, deyob angi arbasmogad. E-Gayaburba-Nuedgi an Judío'surmaladga-sunmakega an-barmisad.

⁹ Santiago, Cefas Pedro'ye-nugbalid, degi, Juan, amar Jesús'bananaimalad-abargi buar-negganikidyob gudidimarsoggu, amar Bab-Dummad

nabir-angi-binsaedba E-Gayaburba-Nuedgi-sunmakega-an-susad magar an-daksamalad. Agala, an-argan, degi, Bernabé-e-argan gasmalad, sogegar, anmar na mesa-arbamalad gumarye. Deyob imaksamalad, adi, anmar Judío'surmalad-abargi arbaegar. Emardi, Judío'mar-abargi arbamogagar.

¹⁰ Unnila amar anmarse egichismalad, mer dule-wilegana-iemaloye. Degi-anmarse-egichisadi, degi-imakdii an nanasad.

Pablo, Pedro'ga sabsur-ibmar sogsad

¹¹ Ibagwengine, Pedro Antioquía-neggweburse-nonigu, an ega bakar ibmar sogsad. Ar ade, Pedro ibmar-imaksadi, igar-nabirid imaksasulid.

¹² Ar ade, Santiago-sordamar-yoo-nonikid-iduar, Pedro'di, Judío'surmaladba nabir mas gundidaenad. Geb Santiago-sordamar-Judío-igargi-bur-nanadimalad-nonigudi, Pedro, amar-dobedba Judío'surmaladgi banguded, bar eba mas-gunsuli gusad.

¹³ Degi, Judío'mar-baigan-Jesús'ba-nanaimalad, Pedro-degidae-dakalidba eba akadgusmalad. Bernabé'se-bakar, we-Pedro-wagar-darbo-daedba, binsaed-galedgusmogad.

¹⁴ Ar we-gwenadgan Bab-Dummad-Gayaburba-Nued-maidba napiragwadba nanasur an dakargu, bela gwenadgan-wagab Pedro'ga an bakar ibmar sogsad: “Pedro, bede Judío'ye soged, degi-inigwele, be Judío'suliyob be nanadiid. Deyob be nanadisoggu, degite, ¿ibiga be Judío'surmaladdi Judío'mar-daedyob nanabi be abesunna?”

¹⁵ Ar anmardi Judío-gwalulesmalad. Anmardi, Judío'surmalad-Bab-Dummad-wissurmalad-
isgudimaladyobsulid.

¹⁶ Anmar nue-wisid, Moisés-Igar-Maid-
imakedba, dule isgussuliyob daklenonidasulid.
Dule Jesucristo'gi-bensulidba isgussuliyob
daklenonidaed. Anmar-Judío'mar deyob
Jesucristo'gi bensuli-gunonimogad, ar Cristo'gi-
bensulidba isgussuliyob an daklenonimalad.
Moisés-Igar-Mesisad-daedba anmar isgussuliyob
daklenonisurmalad. Ar Moisés-Igar-Maidba-
nanaedgi dule bipisaale gwen isgussuliyob
daklenonikodeeye soglesulid.

¹⁷ Ar anmar-Judío'mar isgussuliyob Cristo'gi
gunonidaedi, a oyodo, anmar isgudimogad-
dulemarmoye. Ar a-ulale, ¿Cristo isgueda dule-
imaksunde? Suli, degisuli.

¹⁸ Ar an Moisés-Igar-Maid metele, sorba an gan-
nar egi nanaarbalile, bato an oyonaido, ani an
isgudiiye.

¹⁹ Ar Moisés-Igar-Maid an-oburgwissoggu,
Moisés-Igar-Maidga bar an gudisulid. Emisgindi,
Bab-Dummadga an dula gudiid.

²⁰ Ar bato Cristo'ba an nakrusgi bioklesad.
Degisoggu, an dula-gudiidi bar ani an dula gud-
isulid. Cristo dula angi gudisunnad. We-an-
sangi an dula-gudiidi, an Bab-Dummad-Machigi-
bensulidba an dula gudiid, ar a an-sabgusad, degi,
an-abonogegala, an-ular na san ukxa gusad.

²¹ Bab-Dummad an-abonoge-wilubsulinad,
degite, an-abonosad. A-abonoged an obansulid.
Ar Moisés-Igar-Maid-imakedba dule isgussuliyob
guena, ar Cristo binsa anmar-ular burgwisanad.

3. BAB-JESÚS'GI-BENSULIGUED, DEGI, ISGUEDGI-OLLORGUED

3

(3:1-5:12)

Jesús'gi-bensulid, Moisés-Igarba bur nuedid

¹ Galacia-dorgan, bemaer gwen binsaed nika-surmalad. Mer bemaer igar-napiragwadba nanamalaga, ¿doa bemaer-binsaed gasmala? Anmar-sunmakedgi anmar bemaer nue-oyosad, we-Jesucristo nakrusgi bioklesye.

² Unnila bemaer an we egisbimardo: Be Bab-Burba-Isligwaled-abingasmargu, ar Moisés-Igar-Maid-imakedba, ¿be Bab-Burba-Isligwaled abingasmarsi? Bemaer unnila Bab-Dummad-Gayaburba-Nued-itosgu, nue-bensuli-itosadba, ¿be Bab-Burba-Isligwaled abingasmarsursi? Eye.

³ ¿Ar bemaer nue binsaedsurmarsi? Ar bemaer Bab-Burba-Isligwaledgi Bab-Jesús-Igargi onodmaladde, ¿na be dukin gannar ibmar-imakmaladgi be swilidik-gumaloye sogmarde? Suli, degisuli.

⁴ ¿Ar binsarsunna bemaer Bab-Jesucristo-nuggi wilesmarsi? Ar bemaer nue-binsawilesmalardi, nue-be binsa wilesmardo.

⁵ Ar Bab-Dummad bemaer E-Burba uked, degine, ibmar-dakledisulid bemaer-abargi imaked. Deyob ibmar-imakedi, ¿Moisés-Igar-Maid-imaked-ular bemaer imaksi? Suli, deyob suli. Bemaer-imakedi, bemaer Jesucristo'gi-bengulesulid-itosadba imaked.

Bab-Dummad Abraham-ebo igar-mesisad

⁶ Bab-Dummad-Gardagi narmakar naid:

“Abraham Bab-Dummadgi-bengussulidba,
 Bab-Dummad isgussuliyob Abraham-
 daknonigusad.”

Génesis 15:6

⁷ Degisoggu, bemar nue wisgumar, dulemar-
 Bab-Dummad-bensurmalad Abraham-waganga
 gunonidamalad.

⁸ Bab-Dummad E-Gardagi bato idu sogsasoggu,
 Judío’surmalad egi-benguosulidba isgussuliyob
 daknonikoye. Bab-Dummad a-wisidbali,
 Abraham’ga iduar we-Gayaburba-Nued
 sogsagusad:

“Be-nuggi, bela dula-we-napneggi-bukwamaladgi
 ise-nued an binsaoed.”

Génesis 12:3

⁹ Degisoggu, dulemar-Bab-Dummad-
 bensurmalad, Abraham’yob bengussurmar-
 mosoggu, Abraham’ba Bab-Dummad amar-
 bendaknonidasunnad.

¹⁰ Ar bela dulemar Moisés-Igar-Mesisadba-
 nanamaladi bela bato ukabsales bukmalad. Ar
 ade, Bab-Dummad-Gardagi narmakar naid:

“Dulemar Moisés-Igar-Maidba bela eba dasulile,
 amar Bab-Dummadse bato ukabsales buk-
 malad.”

Deuteronomio 27:26

¹¹ Ar mag itolesundo, Moisés-Igar-Maidgi-
 nanadiidba, dulemar isgussuliyob Bab-Dummad-
 asabin guosulid. Ar ade, Bab-Dummad-Gardagi
 sognaid:

“Dule-gwage-swilidikiddi, Bab-Dummadgi-
 bensulidgi gudii guoed.”

Habacuc 2:4

12 Moisés-Igar-Mesisadba nanaed, Bab-Dummadgi-bensulidgi eba nanalesulid, ar ade, Bab-Dummad-Gardagi sognaid:

“Ar dule we-Moisés-Igar-Maid dula-e-imakbi abegele,
a-Igar-Maidba bela nanadii guoye.”

Levítico 18:5

13 Dule Moisés-Igar-Maidba-dasulir, ukabsalegoye-soglegedi, Cristo, anmar-abonogegala, we-ukabsaleged anmar-anar sunonikid. Deyob anmar-baknonikid. Ar Bab-Dummad-Gardagi narmakar naid:

“Dule-wargwen urgogi bannumakar nasiklesale,
we-dule Bab-Dummadse nue-ukabsalegaledid.”

Deuteronomio 21:23

14 Cristo deyob anmar-baknonikid, adi, Judío’surmalad Cristo-Jesús’gi Bab-Dummad-Abraham’gi-nued-binsasad abingamogagar. Adi, Bab-Dummad-anmarga-E-Burba-ukoye-sogsad, Cristo-Jesús’gi-bensulidgi we-Burba anmar abingaegalad.

15 Gwenadgan, dule-igar-mesedba an bega sog-malo: Dule-ebo na igar-mesismalale, bato deyob-guoye-soglesad-sorba, gege dule igar na warg-wengi ogwaed, degine, gege igar-baid odobalid.

16 Emigi, nabir. Bab-Dummad Abraham’ga, degine, Abraham-e-wagwaga, ibmar-ukoye sogsad. Sogsasulid: “E-wagangarye.” Deyobile, dulemar-bukidarnik sogle-itole, emigindi soged, wargwenye:

“Be-wagwagarye.”

Génesis 12:7

A sogledo, Cristo’ye.

17 Degisoggu, an sogsundo: Bab-Dummad Abraham-ebo-gebe-igar-mesisad, Cristo'gi ebo igar-nabosad. Geb a-sorba, birga-dulataled-ilabake-gaka-dulagwen-gakambegi (430), Moisés-Igar megnonikid. We-Igar-Megnonikidi, gege Bab-Dummad-Abraham-ebo-igar-mesisad bisged. Degisoggu, deyob gusana, Bab-Dummad-Abraham-ebo-igar-mesisad bergunonikoenad.

18 Ar Bab-Dummad dulemarga-ibmar-ukoedi, Moisés-Igar-Mesisadgi-nanadiidba uklegena, we-ibmar-ukoedi, bar Bab-Dummad na e-ibmar-ukoye-sogsadba uksasuliled. Ar emigindi, Bab-Dummad, Abraham'ga e-ibmar-ukoye-sogsadba uksad.

Wedé ibiga Moisés-Igar uklesa

19 Degite, ¿ibiga Moisés-Igar anmarga uklessunna? Anmarga uklesadi, Abraham-wagwa-nonikoye-soglesad-nonikidse oyogegalad, ibu isguedi. Moisés-Igar-uklesadi, baliwiturmarba uklesad. Degi, Moisés dulemar-irwa-sunmakedga gunonikid.

20 Ar Bab-Dummad Abraham'ga-sogsagu, an bega ibmar-imakoye, dule-baid e-ular-sunmakega amissulid. Bab-Dummad na e-sunnad Abraham'ga sunmaksad.

21 Degisoggu, Moisés-Igar-Mesisad, ¿Bab-Dummad Abraham'ga ibmar-imakoye-sogsadgi yolenaisunde? Suli, degisuli. Ar Moisés-Igar-Mesisad sunna-dule-odulogena, Bab-Dummad dule-a-Igarba-nanaedba isgussuliyob a-dule-dakoenad.

22 Ar emigindi, a-ular, Bab-Dummad-Garda soged: “Dulemar belagwapa isguedbiye.” Deyob

soged, adi, Bab-Dummad dulemar-Jesucristo'gi-benguosurmaladga ibmar-ukoye-sogsad ukegar.

²³ Jesucristo'gi-bensulid-igar-nonikoed-iduardi, anmar bela Moisés-Igar-Mesisadse gales gudigusmalad. Bab-Dummad Jesucristo'gi-bensulid-igar-anmarga-oyononikidse anmar gales gudigusmalad.

²⁴ Degisoggu, Moisés-Igar-Mesisad unnila Cristo'se-anmar-nidega, dule mimmigan-odurdakeyob, anmar-odurdaksad, adi, anmar Jesucristo'gi-bensulidba, isgussuliyob daklegegar.

²⁵ Ar Jesucristo'gi-bensulid-igar-nonigua, Moisés-Igar-anmar-odurdaked, bar abelenonisulid.

Bab-Dummad-mimmigan

²⁶ Ar emigindi, Cristo-Jesús'gi-bensuli be gunonimalad-ular, bemar belagwapa Bab-Dummad-mimmiganga gunonisunnad.

²⁷ Ar bela bemar Cristo-nuggi-diigi-oglesmaladi, Cristo-binsaedyob, be binsanonimarmosunnad.

²⁸ Ar emigindi, a-ular, dulemar bar akar-akardeeye soglesulid: Judío'mar, Griego'mar-ebo bar akarsulid. Maigan, e-itoleged-gudidimalad-ebo bar akarsurmogad. Machergan, omegan-ebo bar akarsurmarmogad. Ar ade, bemar belagwapa soggwennaa Cristo-Jesús'gi gunonimalad.

²⁹ Ar bemar Cristo'gadile, bemar Abraham-e-waganmodo. Degisoggu, Bab-Dummad-Abraham'ga-ibmar-ukoye-sogsad, bemar a-abingamarmogodo.

4

¹ Ar an sogbardo: Ar mimmi e-bab-sorba-ibmar-gaoed amba bipigwale, dule-maiga-gudiid-ebo emalad. Ar we-mimmi-bipigwad bela ibmar-gaoed-e-ibed-inigwele, ar e-ibmar-gaoed amba geg e-sogedba imaked.

² We-mimmi e-bab-ega-ibmar-ukoye-sogsad-e-ibagan-warmakedse, geb na e-sogedba imakoed. Ar emigindi, dule-baigan a-mimmi akwedigweled, ega ibmar imakdimargweled.

³ Anmar deyobmodo, anmar bipigwaunni, anmar we-napneggi-igar-mamaid-e-maiga-gudii gusad.

⁴ Ar Bab-Dummad na E-Machi-barmidagoed-e-ibagan-nasiksad oarmaknonigu, na E-Machi ome-wargwengi barmialid, degi, Moisés-Igar-Mesisad-urbaligwa-nanaega aidenonibalid.

⁵ Bab-Dummad E-Machi barmialid, adi, dulemar-Moisés-Igar-Maid-urba-nanadimalad-onogegar, degine, amar Bab-Dummad-mimmigan-sunnadga gumalagar.

⁶ Ar bemar Bab-Dummad-mimmigan gumarsoggu, Bab-Dummad na E-Machi-Burba-Isligwaled bemar-gwagese barmialid. Ar a emigindi gornaisunnad: “¡Abba!” We sogleged, ¡babaye!

⁷ Ar degisoggu, bar be maiga gudisulid, Bab-Dummad-mimmiga be gunonisunnad. Ar bato be Bab-Dummad-mimmile, Cristo’gi Bab-Dummad-ibmar-ukoye-soglesad bato begadmogad.

Pablo, gwenadganba bukir-binsaed

8 Ar iduardi, aku be Bab-Dummad-dakmarsoggu, bab-dummagansurmaladga be mailedii gusmalad.

9 Ar emigindi, bema Bab-Dummad-mag-dake gunonikid. Bur sogleged, Bab-Dummad e bema-susadba, magar be-dake gunoniye. Ar degite, ¿ibiga bema we-igar-yogasaarmaladse, igar-nollomaladse, e-maiga-gannar-guega be gannar nabimarbali?

10 Emide, amba bema ibaganga, niimarga, degi, birgamarga iba onodimalad.

11 An bema-ba dobee itodo, ar ade, binsarsunna an bema-abargi arbasayob an itoged.

12 Gwenadgan, bema-se an wilesakwaa egis-naid, anyob be imakmar. Ar an bema-sunna na san imaksamogad. Ar bema-gwen angi yolessur-malad.

13 Be nue wismalad, deunni an uellemaid-ular, an bema-ga Bab-Dummad-Gayaburba-Nuedgi gebe sunmaksad.

14 Ar an-uellesad bema-ga arbaed-dummad-onos-inigwele, bema isdar an-daksasurmalad, gwen an-obachasurmarbalid. Aka bur be Bab-Dummad-e-baliwituryob an-daksamalad, Cristo-Jesús'yob be an-abingasmalad.

15 Epennedi, be yeer-itodimalanad. Emide be ¿igi gudmarsunna? Ar an nue-wisid, sunna be-ibya anga-ukegala, na be onosmalanad. Ar emidi, ¿igi be anga gudmarsunna?

16 Ar an ibmar-napiragwad-bema-ga-soged-ular, emigindi, ¿bema-isdaradga an gunonisunde?

17 Dulemar-Moisés-Igar-Maidgi bema-odurdakdanimaladi, nue bebina-sogeyob

daklemalad. Napiragwadgi bebina sogsurmalad. Ar unnila binsadimalad, bitigi bemar angi bangusdibeye, adi, bemar emarba naguegar.

¹⁸ Na bina-nue-itogerba-gued igar-nuedinad, ar ibmar-nuedga be imakmalar. Unnila an bemar-abargi-gudiidginbi mer be angi-nued-daed oyomalo. Amba an bemar-abargi-gudisulir, deyob be imakmarbaloed.

¹⁹ Mimmigan, ar igi-ome bonigan-itoardae, deyob be anga nunmaked ukmalad. Bemar Cristo-e-daedyob-guedse an deyob itodii guoed.

²⁰ Bitigi bemar-walik emisbinne an gudina yeerban, adi, bemarga wis binnasaar sunmakoenad. Wissurmosundo, igi an bemargi binsamalargebe.

Sara-wilub, degi, Agar-wilub

²¹ Emigi anga be sogmalana, bemar Moisés-Igar-Mesisadba-nanabimalad: ¿Ar bemarde Moisés-Igar-Mesisad itodisurmarsi?

²² Ar Bab-Dummad-Gardagi narmakar naid, Abraham mimmi-warbo nikusye. Wargwen, e-mai-Agar-ebo nikusad. Baid, e-ome-sunnad-Sara-ebo nikusbalid.

²³ E-mai-ebo-machi-nikusad dule-sogedba gwalulesad. E-ome-ebo-nikusaddi, igi Bab-Dummad idu Abraham'ga sogsagusa, an bega machi-wargwen ukoye, a-sogsadba gwalulenonikid.

²⁴ We-omegan-warbogwad, Bab-Dummad dulemarbo-igar-warbo-mesisad-e-wilubganad. A-igar-soggwendi, Agar gued. A Sinaí-yalagi danikid. We-igargi-gwalulemaladi, maiganga-guega gwalulemaladid.

25 Ar Agar, Arabia-yalagi Sinaí-yar-siid-e-wilubganad. We, Jerusalén-neggwebur-emi-siid-e-wilubganmosundo. We-Jerusalén, degine, na e-mimmiganmala amba maiga gudidimalad.

26 Jerusalén-nibneggeddi, Sara'yob maiga gudis-urmalad. Ar adi, bela anmar-nanga gusiid.

27 Ar ade, Bab-Dummad-Gardagi weyob sog-naibalid:

“Be, omegwa-geg-baked, gwen be mimmi-nikudisulid,

¡weligwaledba be binnasuli-gole!

Be, gwen-muu-neggi-boniba-galitodisulid,

¡weligwaledba be binnasuli-gole!

Ome-wilesagudiid,

bur bule ome-sui-nikadba mimmigan nikuoed.”

Isaías 54:1

28 Degisoggu, gwenadgan, Isaac Bab-Dummad-sogsagusadyob gwalulenonikid. Anmar deyob Bab-Dummad-mimmiganga gunonimarmogad.

29 Epenne, Ismael-dule-sogedba-gwalulesad, Isaac-Bab-Dummad-Burbaba-gwalulesad-baregindii gusad. Emi, deyob gunaimogad: Dulemar-Moisés-Igar-Maidba-gormakdimalad, anmar-Bab-Burbaba-gwalulesmalad-baregindii gudimarmosunnad.

30 Ar Bab-Dummad-Gardade, ¿igi sognaisunna? Sognaisursi:

“Ome-maiga-gudiidi, degi, e-machi, be onoye.

Adi, melle ome-maiga-gudiid-e-machi, ome-maiga-gudisulid-e-machiba ibmar nikuegar.”

Génesis 21:10

³¹ Degisoggu, gwenadgan, anmar ome-maiga-gudigusad-e-mimmigansurmalad. Anmar ome-maiga-gudigussulid-e-mimmigan gumalad.

5

Cristo, Moisés-Igar-Maidgi anmar-ollor-imaksad

¹ Cristo, Moisés-Igar-Mesisadgi anmar-ollor-imaknonikid. Agi-anmar-maiga-gudigusadgi anmar-onosad. Degisoggu, mer gannar be maiga-gumalaga, gandik na be imakmar.

² Degisoggu, ani Pablo, an bemarga sogmardo:
Ar bemar be abgan-uka-duku-siked-igar Judío'mar-imakmaladyob be imakmalale, Cristo bemarga ibnuedga gwen guosurmalad.

³ Bela-dulemarga gannar an sogbar:
Ar doa-dule abgan-uka-duku-siked-igar imaksadibe, a-dule, Moisés-Igar-Mesisadba bela daergebed.

⁴ Dulemar Moisés-Igar-Mesisadba-nanaedgi isgussuliyobgued-amimaladi, Cristo'gi bangunonimarsunnad. Bab-Dummad-abonogewilubsulinadgi, bangusmalad.

⁵ Ar anmardi, Bab-Dummad-Burbaba, Jesús'gi-bensulidgi isgussuliyob daklegoedi, anmar bensuli edarbedimalad.

⁶ Ar Cristo-Jesús'gi-akanimaladgi, dule-abgan-uka-duku-sikaled, degi, dule-abgan-uka-duku-sikarsulid-ebo gwen akarsulid. Unnila dulemar Bab-Jesús'gi-bensulidba sabedgi-ibmar-imaked bur napiragwad.

⁷ Ar bemar Bab-Jesús'ba nue-nagus an be-daksamalanad. Ar emide, ¿doa mer

igar-napiragwadba-nanaega bemarkar-igar-oburusmala?

⁸ We-igar-be-oburusmaladi, Bab-Dummad-bemarse-gochadgi gwen danisulid.

⁹ “Ar madu-ina ichegwale, degite, bela madu-omued.” Deyobdo, dule-wargwen neg-ichononidibe, belagwapa dulemar-ichoddaed.

¹⁰ Bab-Jesús’gi an bensulid, bemarkar gwen akar be binsaosurmalad, anyob be binsamarmogad. Ar dule-bemarkar-binsaed-gadiiddi, ar doa-duledibe, we-duledi, nue-sabsur odurdaklegoed.

¹¹ Gwenadgan, abgan-uka-duku-siked-igargi amba an sunmakdiina, degite, ¿ibiga Judío’marse amba an baregilledisunna? Ar deyob an sunmakdiina, Judío’mar Cristo-nakrusgi-bioklesad-igar baisur-itosmalanad.

¹² Bitigi, dulemar-abgan-uka-duku-siked-igargi bemarkar-yoledimaladi bur bela na alugwagsebakale, gwasumarsunnana, gadin.

4. ISGUEDGI-OLLORGUSADBA NANALEDGED

(5:13-6:10)

¹³ Gwenadgan, Bab-Dummad, Moisés-Igargi-bachik-guega, bemarse gochad. Emide, bemarkar Moisés-Igargi bachikgusmaladid. Degisoggu, Moisés-Igargi-bachikgusadi, melle be igar-isgana-imakega be imako. Suli, degisuli. Na be muchub-muchub sabguedgi bendakmar.

¹⁴ Ar Moisés-Igar-Mesisad bela irgwen-sogar weyob soglesiid:

“Ar igi na be san-sabgue, deyobi dule-baid be sabgumogooed.”

Levítico 19:18

¹⁵ Ar na be muchub-muchub uludmalale, nue salakarmar, ar na be dukin-dukin obelodmaloed.

Dule-daed, degine, Bab-Burbaba-daed-e-wilubgan

¹⁶ Degisoggu, bemarga an sogsun: Bab-Burba-sogedba be nanamar, melle be-san-ibmar-imakbiedba be damar.

¹⁷ Ar ade, anmar-san-ibmar-sabied Bab-Burbagi gwisgunonidaed. Degi, Bab-Burba anmar-san-ibmar-sabiedgi gwisgunonidamogad. Degisoggu, na muchub-muchub egi gwisgumardo, adi, bemar na be-ibmar-sabiedi, melle imakmalagar.

¹⁸ Ar Bab-Burba bemar-idumaile, bemar Moisés-Igar-Mesisadgi bar gudisurmardo.

¹⁹ Dulemar na e-san-ibmar-sabiedba-damaladi, weyob damalad:

E-omesuli, degi, e-suisuli na dikarba yolemalad.

Yoo-abirgunagwar-na-nikue ebo negsichigi nanamalad.

Galagwensuli sunnasur damalad.

E-gwagegi galagwensuli nisaedginbi binsamalad.

²⁰ Bab-dummadyob-imakleged-e-nug odumoged.

Emargi ina-isgana imaked.

Na isdar-dakmalad.

Gadi ourwemalad.

Gadi nobgumalad.

Sae ibmar-itomalad.

Abin-abin imakmalad.

Na abin-abin urwemalad.

Igar-nued-maidgi bangumalad.

21 Sae emar-ibmar-nikad dakmalad.
 Dulemar-oburgwemalad.
 Gadi mumgumalad.
 Agumakar iba onomalad.

Deги, bela ibmar-wegi-gumalad imak-
 malad.

Idu bato an bemarga sogsadyob, gannar an bemarga sogbalid, dulemar-degidamalad Bab-Dummad-e-negdakmaidse gwen dogosurmarye.

22 Bab-Burbadi, weyob dule-dae imaked:

Dule-sabee-nanae imaked.
 Weligwar-itoge imaked.
 Ulubgi-bogidik-itoge imaked.
 Ukurmakar-ibmar-imaksuli imaked.
 Yeer-itogedgi-dulemar-bendake imaked.
 Emargi-nueddae imaked.
 Bab-Dummadgi-bensulidae imaked.

23 Binnalegwadgi-ibmar-sae imaked.

Dukin-na-san-bargae imaked.

Weyob Bab-Burba-dule-dae-imakedgi
 bela igarmar-mamaid geg egi
 gwisgued.

24 Ar dule-Cristo'gadid, na e-sanginbi-binsaedi, degi, galagwensuli-ibmar-iskanabina-itogedi bar sedisulid, ar bato nakrusgi we-ibmar bioksad.

25 Ar anmar Bab-Burbaba-gudiile, anmar Bab-Burba-sogedba nanamarbarsundo.

26 Degisoggu, mer na san-dummarbaa imakmar. Mer na be muchub-muchub emar-ourwedii gumar, degi, mer be aimar-ibmar-nikad-isdardakdii gumarbar.

6

Muchub-muchub-bendaked

¹ Gwenadgan, ar gwenad-wargwen ibmar-
isgana-imaknai daklesale, bemar-Bab-Burbagi-
bur-gannarba-gudimaladdi, binnalegwadgi
be a-dule-bendakewilubmalad. Adi, gannar
a-dule Bab-Jesús-igarse dagegar. Na begi
be binsamarmogo, abakalegi bemar agi
wilubdaklearmogale.

² Wilubdakleged begi nonimalale, na
be muchub-muchub ogannomalo, na be
bendakmalo. Ar deyob be imakmalale, Cristo-
igar-maidba be nanadimardo.

³ Ar dule-wargwen-nug-dummadsulid na dum-
marba binsa san-imakdiir, we-dule dugin na
yardakdido.

⁴ Degisoggu, wala-walagwen na e-gudimalad
dakoed. Geb dule na e-daed nued-gudi-itogele,
mer dule-baid-e-daedba be wilubdaknai guo.

⁵ Ar dule na san-wala-walagwen Bab-Dummad-
asabin e-daed oyodii guoed.

⁶ Ar dule-wargwen Bab-Dummad-Gayaburbagi
odurdaklenair, dule-e-odurdaknaidga bela
ibmar-nuegan ega ukmogoed.

⁷ Na be mer dugin yardakmar. Bab-Dummadgi
gege be dodomalad. Ar dule bela-ibmar-digsadi,
a-ibmar gannar na weedsebalid.

⁸ Ar deyobmodo, dule na e-san-ibmar-isgana-
abegedba daele, na e-isguedba bergudodo. Ar
dule Bab-Burbaba ibmar-imakerdi, adi, Bab-
Burbaba burba-geg-bergued nikuoed.

⁹ Degisoggu, mer anmar ibmar-nued-imakedgi wiegumar. Ar ibmar-nuegan-abingaed-e-ibagan-warmaksale, anmar nued abingaod. Deyob guoed, ar anmar wiegussuli arbasmalar.

¹⁰ Degisoggu, anmar ibmar-nued-imaked-nikale, bela dulemarga ibmar-nuegan imakmalo. Bur buledo, gwenadgan-Jesús'ba-nanaimaladga ibmar-nuegan-imaked.

5. NAPI-SOGLENAID

(6:11-18)

Pablo, Jesús-nakrusgi-burgwisadgi bur-yeer itoged

¹¹ Nue be dakmar, we an-bemarga-narmaked bule burwi-narmakar be dake. Ar an-sunnad an bemarga narmaksiid, adi, bemar dakega, we-garda-narmaklesad an-sunnad an narmaksad.

¹² Ar dulemar-abgan-uka-duku-sikbi-abemaladi, dulemar-nued-e-dakmalaga bemarga sogdimalad, “bemar be-abgan-uka-duku be sikmalargebye.” Adi, melle bemar Cristo-nakrusgi-burgwisad-ular, baregilledii gumalagar.

¹³ Ar we-dulemar na-e-abgan-uka-duku sikar-gudimalad-inigwele, Moisés-Igar-Mesisadba dasurmalad. Degite, we-dulemardi abgan-uka-duku-sikbi be-abemalad, adi, bemargi na san-odummomalagar.

¹⁴ Ar andi gege na san-dummarba an imaked. Ar unnila andi anmar-Dummad-Jesucristo-nakrusgi-burgwisadgi dummarba an itoged. Degisoggu, Cristo-nakrusgi-burgwisad-ular an soged, ar bela-dulemar igi-angi-binsabimala, e-itolegedmardo, igi binsabimala. Degine, an we-dulemargala bato an burgwis gudiid.

¹⁵ Ar Cristo-Jesús'gi dule abgan-uka-duku-sikardibe, e-abgan-uka-duku-sikarsurdibe, gwen akarsulid. Unnila dule gannar burbar-gwalulesardi, adi, nabirdo.

¹⁶ Bab-Dummad dulemar-gannar-burbar-gwalulesadba-nanadimaladga, ulubgi-bogidik-itoleged, degi, dule-wiledaked uksun. Deginbali, Bab-Dummad Israel-dulemar-egadidga, ulubgi-bogidik-itoleged, degi, dule-wiledaked uksun.

¹⁷ Ar an Bab-Jesús-naibigusad-e-gannar an-sangi an sediid. Degisoggu, mer dule bar angi yolemalo.

¹⁸ Gwenadgan, anmar-Dummad-Jesucristo nued bemargi binsasun. Deyob gusun.

Bab-Dummad-Garda-Islidikid
The Holy Bible in the San Blas Kuna language of
Panama
La Santa Biblia en el lenguaje de San Blas Kuna de
Panamá

copyright © 2014 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: San Blas Cuna (San Blas Kuna)

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The Bible without Deuterocanon

in Kuna, San Blas

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-03-31

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

eb5c3a84-7a8b-5f2f-8344-21a6af7506b8